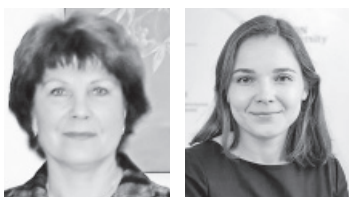


В. В. Иванова, М. А. Карелова,
И. П. Маханькова, О. А. Свешникова

DOI: 10.24412/1811-1629-2022-3-100-110

ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ ПОСОБИЙ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО (ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНОГО) И ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЕЙ К КУРСУ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА» И ИХ АДАПТАЦИЯ ДЛЯ ИНТЕРНЕТ-КУРСА

VALERIYA V. IVANOVA, MARIA A. KARELOVA, IRINA P. MAKHANKOVA, OLGA A. SVESHNIKOVA
PRINCIPLES OF CREATING TEACHING AIDS FOR FOREIGN STUDENTS OF TECHNICAL (NATURE SCIENCE) AND HUMANITARIAN PROFILES FOR THE COURSE "FUNDAMENTALS OF TRANSLATION" AND THEIR ADAPTATION FOR THE ONLINE COURSE



Валерия Владимировна Иванова

Кандидат филологических наук, доцент
► antonova-vv@rudn.ru

Мария Алексеевна Карелова

Кандидат филологических наук, доцент
► karelova-ma@rudn.ru

Ирина Петровна Маханькова

Старший педагог
► makhankova-ip@rudn.ru

Ольга Андреевна Свешникова

Кандидат филологических наук,
старший преподаватель
► sveshnikova-oa@rudn.ru

Российский университет дружбы народов
(РУДН)

117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

Valeriya V. Ivanova, Maria A. Karelova,
Irina P. Makhankova, Olga A. Sveshnikova

Peoples' Friendship University of Russia
(RUDN University)

6, ul. Miklukho-Maklaya, Moscow, Russia, 117198

В данной статье рассматриваются основы методики обучения принципам письменного перевода иностранных студентов филологических и нефилологических специальностей. Авторами был проведен и представлен анализ отечественных учебных пособий по практике перевода. В статье изложены принципы создания учебно-методических пособий «Теория и практика перевода» для спецкурса «Основы перевода», разработанных в Российском университете дружбы народов на кафедре русского языка № 4 и на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета. Оба пособия учитывают специфику не только дисциплины, но и особенности интернационализации студента как полилингвальной личности в рамках организации занятий курса «Основы перевода» для иностранных бакалавров в условиях языковой среды. Курс нацелен на формирование межкультурной и межъязыковой коммуникативной компетенции будущего переводчика. Целью пособий является не только знакомство студентов с теоретическими основами письменного перевода, но также и одновременное повторение и закрепление ранее изученных тем по лексике, грамматике и синтаксису русского языка как иностранного. В пособиях учитываются традиционные принципы изложения материала от простого к сложному. Примеры и практические задания представлены на английском языке и переведены на русский язык. Современность диктует свои правила, в связи с чем авторы обращаются к электронным образовательным платформам как инструментам для дистанционного образования. Особое внимание уделяется платформе для обучения ТУИС, созданной в РУДН. В статье иллюстрируются задания пособий, которые реализуются и могут быть адаптированы в дальнейшем в интернет-курсе «Теория и практика перевода» на базе электронных учебных платформ.

Ключевые слова: перевод; РКИ; русский язык как иностранный; теория и практика перевода; основы перевода; II сертификационный уровень.

This article discusses the basics of teaching the principles of translation to international students of philological and non-philological specialties at Russian universities. The authors present an analysis of Russian textbooks on practical translation. The article describes the main principles of creating study guides on the special course "Fundamentals of Translation", which was created at the RUDN University at the Russian Language Department No. 4 and the RUDN

Department of the Russian Language and Methods of its Teaching of the Faculty of Philology. Both guides not only take into account the specifics of the discipline, but also the peculiarities of the internationalization of the student's personality as a multilingual unit within the framework of the organization of classes of the course "Fundamentals of Translation" for international bachelor degree students in a language environment aimed at the formation of intercultural and interlanguage communicative competence of a prospective translator. The purpose of the manuals is not only to familiarize students with the theoretical foundations of translation, but also to repeat and consolidate previously studied topics on vocabulary, grammar and syntax of Russian as a foreign language. The manuals take into account traditional principles of presenting material from simple to complex levels. Examples and practical tasks are presented in English and translated into Russian. Modernity dictates its own rules, so the authors turn to electronic educational platforms as tools for distance education. Special attention is paid to the TUIS training platform created at the RUDN University. The article illustrates the tasks of the manuals, which are implemented and can be adapted in the future in the online course "Fundamentals of Translation" based on electronic learning platforms.

Keywords: translation; Russian as a Foreign Language; theory and practice of translation; basics of translation; second certification level.

Введение

Перевод как отдельная дисциплина существует в школах и в вузах, при этом входит в учебный план языковых и неязыковых вузов. По окончании вуза выпускники владеют по меньшей мере двумя языками, а студенты-иностранцы, обучающиеся в вузах РФ, владеют родным языком, русским и, как показывает практика, чаще всего английским языком. Глобализация, развитие политических, экономических, культурных связей обуславливают наличие в рамках учебного плана такого специального курса как перевод, который становится важным условием подготовки специалистов в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, что особенно актуально в таком многонациональном вузе, как Российский университет дружбы народов (РУДН). Специальный курс по переводу существует как для студентов гуманитарных, так и для студентов естественнонаучных и технических факультетов. Общие положения теории перевода и обучения переводчиков отражены в работах

Миньяр-Белоручева Р. К. [Миньяр-Белоручев 1980], Латышева Л. К. [Латышев 2005], Комиссарова В. Н. [Комиссаров 1990], Бархударова Л. С. [Бархударов 1975], чьи идеи нашли дальнейшее развитие в работах современных авторов.

Анализ популярных учебных пособий по курсу перевода для студентов филологических и нефилологических специальностей показал, что в большей своей части они создавались для обучения профессиональных переводчиков [Алексеева 2008; Алексеева 2008; Бреус, Казакова 2008 и др.]. Также существуют учебно-методические пособия, в которых перевод рассматривается как один из аспектов обучения русскому языку как иностранному [Микова, Антонова, Штырина 2012; Нечаева 1994 и др.].

Специальный курс по обучению переводу иностранных студентов, обучающихся в среде носителей языка, разрабатывался с в 1980-х годах в рамках коммуникативно-деятельностной методики обучения русскому языку как иностранному (РКИ). По мнению методистов «при правильной организации перевод выполняет функции обучения русскому языку как иностранному, и служит дополнительной цели обучения — подготовки иностранных учащихся к переводческой деятельности в письменной и устной формах. Более того, курс перевода благодаря возможности приобретения дополнительных (переводческих) умений усиливает мотивацию обучения и стимулирует расширение сферы применения русского языка за рубежом» [Нечаева 1994; Пугачев 2016]. При обучении иностранным языкам учебный перевод помогает решать ряд задач:

- закрепление и систематизация знаний по иностранному языку в области грамматики, лексики, синтаксиса, стилистики;
- расширение языковой компетенции учащихся;
- формирование основных навыков и умений переводческой деятельности.

Говоря об обучении переводу в неязыковых вузах, В.М. Нечаева рассматривает перевод как средство обучения переводческой деятельности в рамках курса РКИ. При обучении переводу В.М. Нечаева выделяет сле-

дующие этапы: анализ, трансформация (поиск внутриязыковых и межъязыковых трансформаций), реконструкцию [Нечаева 1994]. При обучении письменному переводу происходит формирование и развитие навыков и умений с опорой на уже ранее сформированные навыки и умения письменной речи, а также чтения и аудирования:

- деление текста на смысловые отрезки, выделение основной информации;
- оформление текста по нормам письменной речи.

Аксенова Е. А. отмечает важность цели обучения письменному переводу будущих филологов-русистов: «а) является ли обучение переводу частью профессиональной деятельности, т. е. обучение переводу выступает как дополнительное средство обучения иностранному языку в профессиональных целях через формирование дополнительной профессиональной переводческой компетенции; б) обучение переводу как самостоятельной профессиональной переводческой деятельности, т. е. обучение переводу является конечной целью обучения и предусматривает подготовку специалистов высокой квалификации в сфере переводческой компетенции» [Нечаева 1994]. Целью учебно-методического пособия «Теория и практика перевода» являлось обучение иностранных студентов нефилологических специальностей первичным навыкам самостоятельного перевода общенаучных текстов.

Целью существующего специального курса «Теория и практика перевода» для иностранных бакалавров технического и естественнонаучного направлений РУДН является «формирование базовой переводческой компетенции, то есть способности адекватно и эффективно осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также развитие и совершенствование базовых переводческих навыков на материале текстов учебно-профессиональной сферы», таким образом, в рамках данного курса достигается совершенствование уровня лингвистической подготовки студентов, развитие навыков осмысленного подхода к языковому ма-

териалу с сопоставительно-переводческих позиций [Пугачев 2016].

Особенностью преподавания данного спецкурса студентам инженерной академии и студентам факультета физико-математического и естественных наук является различная специализация студентов, т. е. в одной учебной группе могут быть студенты разных профилей или различных специальностей одного профиля. [Пугачев 2016] Таким образом, представляется невозможным использовать узкоспециализированные тексты на занятиях по переводу. Выходом из данной ситуации представляется обращение к лингводидактической типологии учебно-научных текстов, разработанной с позиций коммуникативной грамматики и текстоцентризма. Актуальными являются тексты о естественных и производственных процессах, а также о свойствах, предметах. Обучение переводческой деятельности иностранных студентов-бакалавров основывается на лингвистическом материале, где используется общелитературный и общенаучный язык в письменной форме. Обучение теоретическим и практическим основам перевода происходит путём сравнения и сопоставления элементов двух языковых систем, при этом используются единицы всех дотекстовых уровней общелитературного языка без жанровых и стилевых ограничений. [Пугачев 2016]

Более 80% информации, хранящейся в глобальной сети, существует на английском языке и более половины научной и специальной периодической литературы в мире также представлены именно на английском языке. В учебных группах могут быть студенты-носители различных языков, для которых английский и русский языки являются вторыми и третьими языками соответственно. В связи с этим авторами учебно-методического пособия «Теория и практика перевода» в качестве языка-примера был выбран английский язык. Дополнительно предусмотрены задания, в которых студентам предлагается найти примеры на их родном языке. Например, *сопоставьте английские и русские наименования организаций и учреждений, приведённых в Задании 4, с их эквивален-*

тами на вашем родном языке. Назовите перестановки. или переведите с родного языка на русский названия организаций, существующих в вашей стране/регионе/континенте. Укажите случаи применения перестановок [Маханькова, Свешникова 2021].

Целью данной статьи является анализ особенностей специального курса по переводу в рамках РКИ для студентов как неязыковых, так и гуманитарных специальностей

На кафедре русского языка №4 РУДН было разработано и подготовлено учебно-методическое пособие «Теория и практика перевода» [Нечаева 1994] для студентов технических и естественнонаучного профилей, которое знакомит студентов с теоретическими основами переводческой деятельности. В пособии содержатся теоретические основы переводческой деятельности, упражнения на различные типы переводческих трансформаций, задания для совершенствования лингвистической подготовки, развития навыков осмысления языкового материала, единиц функциональной грамматики с сопоставительно-переводческих позиций, развития способности мыслить в контексте двух культур, повышение социокультурной компетенции, расширения кругозора, а также задания для промежуточного и итогового контроля. Учебно-методическое пособие предназначено для иностранных студентов-бакалавров III–IV курсов.

Цель пособия — ознакомление студентов с основами теории и практики устного и письменного перевода. Примеры и практические задания приводятся на английском языке и имеют перевод на русский язык, а также есть задания, в которых студентам предлагается найти и объяснить переводческие трансформации на их родном языке в сопоставлении с русским. В задания включены примеры различной сложности, поэтому методика работы будет во многом зависеть от уровня подготовки аудитории, академических часов и т. п. Так, например, преподаватель может отобрать для работы в аудитории несколько предложений для перевода, а остальные задать на дом и про-

верить на следующем занятии. Каждое задание или пример служит для иллюстрации какого-то одного языкового явления или приёма перевода. В примерах и заданиях нужный языковой фрагмент выделен курсивом. Переводческие трансформации редко встречаются в чистом виде, поэтому при переводе переводчик решает целый комплекс задач. В процессе обучения в методических целях рекомендуется обращать внимание на решение конкретной задачи.

При написании пособия использовались различные источники — отечественные и зарубежные учебники и пособия по переводу, публикации по проблемам перевода в современных периодических изданиях. Пособие успешно прошло апробацию в группах студентов-иностранцев 3–4 курсов факультета физико-математических и естественных наук и инженерной академии Института экологии.

Спецкурс «Теория и практика перевода» включает лекции-беседы по основам теории перевода и практические занятия. На практических занятиях закрепляются и углубляются теоретические знания, полученные в ходе лекций, формируются базовые переводческие умения и навыки.

На занятиях представлены различные виды перевода: а) устный и письменный; б) со словарём и без словаря; в) подготовленный и неподготовленный.

Как одна из ведущих форм обучения используется сопоставительный анализ оригиналов с переводами, выполненными специалистами, а также совместное в аудитории (с преподавателем) обсуждение и редактирование переводов, выполненных студентами, обсуждение типичных ошибок, наиболее удачных переводческих решений.

В пособии содержатся сведения по теории перевода и упражнения, направленные на формирование у обучающихся навыков перевода текстов. Структура учебно-методического пособия «Теория и практика перевода» включает в себя теоретические сведения об основных типах переводческих трансформаций:

1. Перестановки.
2. Грамматические замены. Замена формы слова. Замена частей речи. Замена членов пред-

А. Перестановка			Б. Нет перестановки		
1.	2.	3.	4.	5.	6.
7.	8.	9.	10.	11.	12.

Таблица 1. Таблица для ответов

ложения. Замена английской пассивной конструкции русской активной конструкцией и наоборот. Замена простого предложения сложным и сложного простым. Замена союзной связи бессоюзной.

3. Добавления.

4. Опускания.

5. Лексические замены. Конкретизация. Генерализация.

Антонимический перевод.

6. Целостное преобразование

7. Компенсация.

8. Перевод интернациональной лексики.

«Ложные друзья»

переводчика.

9. Итоговые задания.

10. Задания для самостоятельной работы.

Все задания, представленные в пособии, учитывают уровень языковой подготовки студентов и выстроены по принципу «от простого к сложному». Так, например, при изучении первой темы «Перестановки», студенты сначала сравнивают словосочетание на английском языке с русским переводом, при этом случаи перестановки выделены курсивом: *air temperature* — температура воздуха, *birth certificate* — свидетельство о рождении. При сопоставлении атрибутивных сочетаний студенты также повторяют падежи — называ-

ют падеж определяемого слова в словосочетаниях на русском языке.

Задания спецкурса также направлены на сопоставление двух языков, а также повторение и закрепление знаний по РКИ, которые были усвоены ранее. Примерами таких заданий могут быть: составьте словосочетания, употребив данные в скобках слова в родительном падеже: кафедра (русский язык), научный центр ... (мировой уровень), дизайн ... (архитектурная среда), студенты (Инженерная академия), перевод ... (научная статья).

Например, при изучении темы «Перестановки» студентам предлагаются задания на составление словосочетаний в нужном падеже:

Доступ к ... (нужные файлы или папки), распределение электронов по ... (энергетические уровни), передача данных по ... (обычные телефонные сети)

При изучении приёма перестановки студентам предлагается для тренировки перевод наименований названий международных организаций, учреждений, географических названий, которые вызывают большой интерес у студентов. Например:

United Nations General Assembly — Генеральная Ассамблея ООН.

1 An international film festival / 2 3 4 will begin / in Paris / on June, 4.	4 3 2 4 июня / в Париже / начнёт свою работу / 1 международный кинофестиваль.
1. подлежащее (S) 2. сказуемое (P) 3. обстоятельство места 4. обстоятельство времени	4. обстоятельство времени 3. обстоятельство места 2. сказуемое (P) 1. подлежащее (S)

Таблица 2. Порядок слов в предложениях на русском и английском языках

World Peace Council — Всемирный Совет Мира.

The Cape of Good Hope — Мыс Доброй Надежды.

Контролем в заданиях такого типа является таблица для ответов, которая является эффективным и быстрым способом проверки как для студента, так и для преподавателя (табл. 1).

При рассмотрении темы порядка слов в предложении студентам предлагается сравнить два предложения на русском и английском языках: центр высказывания английского предложения находится в начале предложения, русского — в конце предложения. Это необходимо учитывать при переводе (табл. 2).

Задание. Сравните порядок слов в английских и русских предложениях. Обозначьте цифрами подлежащее, сказуемое, обстоятельства.

1. An international forum of cultural workers for peace and disarmament was held in Paris. — Во французской столице проходил международный форум деятелей культуры за мир и разоружение.

В теме «Перестановки» студенты ещё раз повторяют синтаксис: обстоятельства, дополнение (объект), определение.

Примерами таких заданий являются:

1) задание для повторения обстоятельств в русском языке. Задайте вопрос к обстоятельству в русском предложении. Eva came to talk. — Ева пришла *поговорить*. Edgar is clever as an owl. — Эдгар умный, *как сова*.

2) задания для повторения дополнений в русском языке. Задайте вопрос к объекту в рус-

ском предложении. He gave *me* gorgeous flowers. — Он подарил *мне* красивые цветы. Austin shook hands *with us*. — Остин поздоровался *с нами*.

3) задания для повторения определения в русском языке. Назовите части речи, с помощью которых выражено определение в русском языке. Задайте вопрос к определению. The sea water is salty. — *Морская* вода солёная.

Студенты нередко используют программы электронных переводчиков на своих мобильных телефонах, которые переводят текст на русский язык не всегда правильно/корректно, важное умение, которое и формируется в процессе обучения РКИ, это навык адаптации переводного текста на русский язык. Иностранцы студенты не всегда могут это сделать, поэтому в пособие есть задания на порядок слов в предложении, повторение падежей, конструкций со словом *который*. Такие конструкции вызывают трудности, поэтому в разделе «Замены» — замена простого предложения сложным и сложного простым — студентам предлагается ещё раз потренироваться

Задание. Раскройте скобки, поставив слово *который* в нужный род, число и падеж.

1. This is a rule not to be forgotten. — Это правило, (*который*) не следует забывать. 2. The book which I read yesterday was rather interesting. — Книга, (*который*) я прочитал вчера, была довольно интересной.

Одним из важных условий эффективного управления процессом обучения является мониторинг знаний и умений учащихся.

<p>Organization of Petroleum-Exporting Countries (OPEC). — Организация стран-экспортёров нефти (ОПЕК).</p>	<p>а) опущение б) конкретизация в) перестановка г) генерализация</p>
<p>Victoria Falls is the largest waterfall in the world. — Водопад Виктория – самый большой водопад в мире.</p>	<p>а) замена членов предложения б) добавление в) замена формы слова г) перестановка</p>

Таблица 3. Виды трансформации

В конце каждого из разделов предлагаются контрольные задания, в качестве итоговых заданий — тестовые задания закрытого типа, в которых нужно выбрать один вариант ответа, и оригинальный текст, в котором студентам предлагается сопоставить текст на английском языке и его перевод на русском и определить типы переводческих трансформаций. Например, определите вид трансформации (табл. 3).

В конце работы спецкурса проводится итоговая аттестационная работа в форме теста и письменного задания. Проверяется умение переводить без словаря оригинальные тексты (в пределах пройденной тематики) с английского языка на русский. Контролируется также знание соотносительных способов передачи идентичных значений в сопоставляемых языках (преимущественно на материале языковых единиц, не имеющих прямой структурной аналогии в другом языке).

Рассмотрим другое учебное пособие, предназначенное для студентов филологических специальностей — «Переводим на русский язык» [Антонова 2012]. Оно опирается на те же методические принципы, что и предыдущие материалы, описанные в данной статье, и основано на коммуникативном принципе обучения.

Учебное пособие предназначено для студентов направления «Лингвистика», а именно — для иностранных обучающихся старших курсов бакалавриата и магистратуры, которые владеют РКИ на уровне не ниже второго сертификационного и английским — не ниже уровня В1. Данное издание является основным для обязательной дисциплины «Практикум перевода на русский язык» на филологическом факультете РУДН. Данная дисциплина призвана развивать компетенции иностранных переводчиков — специалистов в области русского языка. Теории уделяется незначительное внимание, так как учебная аудитория состоит из пользователей продвинутого уровня владения языком. Однако из задач курса — автоматизировать навыки перевода на русский язык и развить компетенции перевода с родного языка — на русский, а для отдельных успевающих

студентов — с английского языка на русский без использования родного языка-посредника. Пособие содержит материалы по 16 актуальным темам, необходимым для развития коммуникативных способностей студентов-лингвистов: Недвижимость. Выставки. Визиты. Саммиты. Договоры. Забастовки. Протесты. Вооружённые конфликты. Предвыборные кампании. Выборы. Законопроекты. Отставки. Рейтинги. Безработица. Инвестиции. Финансовая помощь.

Одним из принципов, по которому строится подача учебного материала при обучении переводческим компетенциям, является актуальность, практикоориентированность, возможность применить полученные знания в процессе профессиональной деятельности. В частности, поэтому для филологов и лингвистов актуально отрабатывать навыки на материалах газетно-публицистических СМИ. Так, в пособии «Переводим на русский язык» используются тексты российских ТАСС, РИА Новости, «Российской газеты», «Коммерсанта», а также ведущих газет и журналов Великобритании, Вьетнама, Индии, США и других стран. Статьи и заметки, в основном, адаптированы, однако используются и оригинальные материалы.

Каждый урок содержит три «разминочных» упражнения на отработку автоматических навыков перевода на русский язык. Задания № 3 предусматривают отработку лексики предыдущего занятия — список слов формируется преподавателем самостоятельно, исходя из методической необходимости закрепления пройденного. Далее следует предтекстовая работа над новой лексикой, словосочетаниями и фразеологизмами. Новую тему обычно начинает текст на русском языке — студентам предлагается ознакомиться с материалом, выделить незнакомую лексику и словосочетания. Вместе с преподавателем ведётся предтекстовая и послетекстовая работа на понимание прочитанного и при необходимости — перевод отдельных фрагментов. Каждая тема представлена одним текстом на русском языке и минимум двумя — на английском. Новая тема продолжается текстом на английском языке — нередко подобраны тексты на один и тот же информационный повод,

что закрепляет лексику и грамматику из предыдущего задания (русскоязычный текст воспринимается обучаемыми как пример). Далее следует ещё один текст (или несколько небольших заметок) на общую тему. Все материалы адаптированы в соответствии с требованиями второго сертификационного уровня РКИ и уровня В1 для английского языка.

Для формирования умений перевода и доведения их до устойчивых навыков, необходимо уделять особое внимание предтекстовой работе и работе с вокабуляром. Как показывает практика, эффективным оказывается домашнее задание по составлению собственного словаря по пройденной теме.

Каждое занятие может начинаться с проверки лексики предыдущих уроков. Начало урока может быть связано с формированием навыков перевода простых лексических единиц и грамматических моделей. Например, можно вводить названия стран и столиц, числительных и дат, наименования валют и словосочетания с суммами в этих валютах. Подобные упражнения автоматизируют умения использовать частотные слова и грамматические конструкции.

Специфика работы с иностранными студентами при обучении переводу также проявляется в том, что тему можно вводить через текст на русском языке. Так обучаемые знакомятся с лексикой, синтаксическими единицами, фразеологическими оборотами и иными языковыми единицами не в изолированной позиции, а в тексте. Так закладывается модель правильной коммуникации по теме. Далее можно продолжить работу над текстом на иностранном языке — в идеале необходимо подобрать тот же самый материал, что читали по-русски, однако в переводе на иностранный язык. Подобная практика закрепляет лексику и грамматику из предыдущего задания. Далее можно вводить аналогичный текст по теме или несколько коротких заметок. На данном этапе используются неадаптированные материалы, содержащие примерно 5% незнакомой лексики.

В условиях работы в полилингвальных группах иностранцев отдельное внимание не-

обходимо уделить заданиям, связанным с формированием умений перевода с русского языка на родной, и наоборот. Это может достигаться с помощью упражнений «диктант-перевод». На занятии преподаватель диктует короткий текст (8–16 простых предложений), который студенты переводят на родной язык письменно. Домашнее задание — перевести свои записи обратно на русский язык. В задачу преподавателя входит обучение коммуникации на русском языке, поэтому необходимости проверки работ на арабском, китайском, вьетнамском, французском и иных языках, нет. Преподаватель проверяет исключительно русскоязычные тексты.

Материалам, связанным с диктантом-переводом, следует уделить особое внимание. Автором [Антонова 2012] сделана подборка текстов — они могут быть предоставлены коллегам по электронной почте или через систему ТУИС РУДН [Лотова, Масленникова, Апакина 2016]. Преподаватели, использующие данное пособие, могут самостоятельно собрать и адаптировать тексты из открытых источников. Допускается перевод не только на родной язык, но и на английский — по желанию студентов. При подготовке данного типа заданий можно адаптировать материалы под интернет-формат. Так, например, аудиофайлы для использования в онлайн-формате можно размещать в учебных системах по типу ТУИС РУДН или в облачных хранилищах с доступом к ним для отдельных пользователей — обучающихся нынешнего курса. Студенты могут повторно прослушивать аудиозаписи вне учебного процесса. В таком случае необходимо проверять, чтобы на самом занятии все присутствующие сделали перевод на родной или английский язык тех текстов, которые преподаватель диктовал на русском языке. В противном случае данное задание можно превратить в простой диктант.

Домашнее задание обычно состоит из двух частей — работа с индивидуальным словарем (пополнение отдельного блокнота для записи новых слов) и с обратным переводом на русский язык текста, продиктованного на занятии.

Однако реалии современного образовательного процесса ставят перед авторами учебных пособий новые задачи, к числу которых относится возможная адаптация созданного учебника к электронному формату обучения. Так, с 2020 года учебное пособие «Переводим на русский язык» используется для онлайн-занятий с иностранными студентами-лингвистами, у которых не было возможности вернуться для обучения в Россию. Структура уроков позволяет максимально эффективно использовать «контактные» онлайн-часы и организовать самостоятельную работу. Так, на занятии вводится лексика новой темы, прорабатываются тексты на русском языке, проводятся задания для автоматизации навыков синхронного устного перевода. В качестве домашних заданий используются упражнения на закрепление новой лексики, развития письменных навыков и умений аудирования.

Оба пособия [Антонова 2018; Маханькова, Свешникова 2021] нацелены на обучение иностранных студентов основам перевода в рамках существующего спецкурса «Теория и практика перевода». Пособия создавались с учётом профилей студентов — гуманитарный и естественнонаучный. Именно поэтому выбранные для работы тексты имеют соответствующие направления, например, для студентов направления «Лингвистика»: тексты газетно-публицистического стиля: «Лондон стал лидером по стоимости аренды», «В Тюмень прибыла деловая миссия из Японии», «США и Куба подписали соглашение о возобновлении прямого авиасообщения» и др. [Антонова 2019]. Пособия имеют различную структуру, но при этом их объединяет системная работа по развитию навыков устного и письменного перевода.

Информационно-коммуникационные технологии позволяют расширять возможности как для образования, так и самообразования. Электронные платформы, существующие в современной образовательной среде, увеличивают возможности для изучения различных предметов. Так, например, сейчас популярна электронная платформа Moodle (от англ. *Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment* —

модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда), созданная в Австралии в 2001 году. Данная электронная система представляет собой свободное (распространяющееся по лицензии GNU GPL) веб-приложение, предоставляющее возможность создавать сайты для онлайн-обучения.

Также большой популярностью из-за сложившейся ситуации в мире пользуется платформа Zoom, заменившая образовательные классы, где преподаватели и обучающиеся встречаются в онлайн пространстве.

В Российском университете дружбы народов была разработана собственная электронная обучающая платформа — Телекоммуникационная учебно-информационная система (ТУИС) [Лотова 2016], дающая возможность создавать различные электронные курсы и работать с ними.

Адаптация курса для электронного обучения представляет собой не только формат предложенных заданий, но и форму обратной связи для студентов. Так, например, задания могут быть выполнены в формате Microsoft Word. Преподаватель имеет возможность выставить даты начала и завершения выполнения, например, домашних заданий.

На основе данного учебного спецкурса представляется возможным разработать электронный курс в системе ТУИС. Стандартный электронный учебный курс имеет ряд обязательных составляющих: программа курса, аннотация, методические рекомендации студентам для выполнения заданий, критерии балльно-рейтинговой системы (БРС), фонд оценочных средств (ФОС), информационную карту курса, глоссарий, список основной и дополнительной литературы. Каждый раздел электронного учебного курса может содержать учебные тексты, задания для самостоятельной работы и тесты (к уроку или же итоговый). Для тестов преподаватель разрабатывает банк вопросов и прикрепляет их к каждой из тем курса. У преподавателя есть возможность выбирать критерии оценки для каждого задания, количество попыток для выполнения теста (например, один или

два раза), а также время выполнения теста. Типы вопросов могут быть различными, например: «верно/неверно, выбор пропущенных слов, короткий ответ, множественный выбор или выбор на соответствие, перетаскивание в текст, числовой ответ, эссе, concept map, вложенные ответы» и другие. Гиперссылки на свободные источники литературы, аудио- или видеоматериалы в интернете позволяют сделать задание к уроку более интересным и удобным для выполнения.

Дополнительные возможности для преподавателя, создающего электронный курс, представляют такие опции, как навигация и настройки, которые позволяют прикреплять студентов к курсу, проверять домашние задания, составлять отчёт по каждому из пользователей (студентов) или общий отчёт по оценкам.

Студенты, прикрепленные к электронному учебному курсу, имеют возможность узнать, какое количество баллов они получили за выполненные задания, задавать вопросы через формы обратной связи — сообщения и форумы. Преподаватель в свою очередь может сформулировать тему форума, а также рассылать сообщения как для всех студентов группы, так и индивидуально каждому.

Преимуществом электронного курса является то, что студенты сами могут выбирать, в каком темпе и в какое время работать, они могут выполнять задания по частям, если на их выполнение требуется больше времени. Таким образом достигается индивидуализация обучения.

Выводы

Дополнительное профессионально ориентированное обучение иностранных студентов, дающее им возможность получить дополнительную квалификацию, является положительной мотивацией на всех курсах обучения. Учебные-методические пособия «Теория и практика перевода», «Основы перевода», «Переводим на русский язык: II сертификационный уровень» позволяют иностранным студентам, обучающимся по

различным направлениям подготовки, эффективно освоить как теоретические знания, так и умение применить их на практике в процессе обучения и последующей деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеева 2008 — Алексеева И. С. *Профессиональный тренинг переводчика*. СПб.: Перспектива, 2008. 288 с.
- Алексеева 2008 — Алексеева И. С. *Текст и перевод*. М.: Международные отношения, 2008. 184 с.
- Антонова 2012 — Антонова В. В. *Переводим на русский язык: II сертификационный уровень*. М.: РУДН, 2018. – 112 с.
- Бархударов 1975 — Бархударов Л. С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
- Бреус, Казакова 2008 — Бреус Е. В., Казакова Т. А. *Практические основы перевода*. СПб.: Перспектива, 2008. 320 с.
- Комиссаров 1990 — Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- Латышев 2015 — Латышев Л. К. *Технология перевода*. М.: Академия, 2005. 320 с.
- Лотова, Масленникова, Апакина 2016 — Лотова Е. Ю., Масленникова А. А., Апакина Л. В. *Телекоммуникационная учебно-информационная система*. М.: РУДН, 2016
- Маханькова, Свешникова 2021 — Маханькова И. П., Свешникова О. А. *Теория и практика перевода*. М.: РУДН, 2021. 107 с.
- Микова, Антонова, Штырина 2012 — Микова С. С., Антонова А. В., Штырина Е. В. *Теория и практика письменного перевода*. М.: РУДН, 2013.
- Миньяр-Белоручев 1980 — Миньяр-Белоручев Р. К. *Общая теория перевода и устный перевод*. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
- Нечаева 1994 — Нечаева В. М. *Методика обучения переводческой деятельности*. М.: Русский язык, 1994.
- Пугачев 2016 — Пугачев И. А. *Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теория, практика, технологии*. М.: РУДН, 2016. 483 с.

REFERENCES

- Алексеева 2008 — Alekseeva I. S. *Professional training of a translator*. St. Petersburg: Perspektiva Publ., 2008. 288 p. (In Russian)
- Алексеева 2008 — Alekseeva I. S. *Text and translation*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia Publ., 2008. 184 p. (In Russian)
- Антонова 2012 — Antonova V. V. *We translate into Russian: II certification level*. Moscow: RUDN Publ., 2018. 112 p. (In Russian)
- Бархударов 1975 — Barkhudarov L. S. *Language and translation (Issues of general and particular theory of translation)*. M.: Mezhdunarodnye otnosheniia Publ., 1975. 240 p. (In Russian)
- Бреус, Казакова 2008 — Breus E. V., Kazakova T. A. *Practical Basics of Translation*. St. Petersburg: Perspektiva Publ., 2008. 320 p. (In Russian)

Комиссаров 1990 — Komissarov V.N. *Translation theory (linguistic aspects)*. Moscow: Vysschaia shkola Publ., 1990. (in Russian)

Латышев 2005 — Latyshev L.K. *Translation technology*. Moscow: Academia Publ., 2005. 320 p. (In Russian)

Лотова, Масленникова, Апакина 2016 — Lotova E. Iu., Maslennikova A. A., Apakina L. V. *Telecommunication educational and information system*. Moscow: RUDN Publ., 2016. (In Russian)

Маханькова, Свешникова 2021 — Makhan'kova I. P., Sveshnikova O. A. *Theory and practice of translation: a teaching aid for foreign students of technical and natural science profiles*. Moscow: RUDN Publ., 2021. 107 p. (In Russian)

Микова, Антонова, Штырина 2012 — Mikova S.S., Antonova A. V., Shtyrina E. V. *Theory and practice of written translation*. Moscow: RUDN Publ., 2013. (In Russian)

Миньяр-Белоручев 1980 — Minyar-Beloruhev R.K. *General theory of translation and interpretation*. Moscow: Voenizdat, 1980. 237 p. (In Russian)

Нечаева 1994 — Nechaeva V.M. *Methodology for teaching translation activities*. Moscow: Russkii iazyk Publ., 1994. (In Russian)

Пугачев 2016 — Pugachev I. A. *Professionally oriented teaching of Russian as a foreign language: theory, practice, technologies: monograph*. Moscow: RUDN Publ., 2016. 483 p. (In Russian)

[хроника]

60-лет президенту Международной ассоциации преподавателей русского языка, Ассоциации преподавателей русского языка и литературы «РОПРЯЛ», советнику Президента Российской Федерации Владимиру Ильичу Толстому

28 сентября 60-летний юбилей отмечает президент Международной ассоциации преподавателей русского языка, Ассоциации преподавателей русского языка и литературы «РОПРЯЛ», советник Президента Российской Федерации Владимир Ильич Толстой.

Владимир Ильич Толстой родился 28 сентября 1962 года в академической семье. Его отец — Илья Владимирович Толстой, правнук Л. Н. Толстого, профессор Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, заведующий кафедрой стилистики русского языка, мать — Рита Александровна Толстая, филолог, преподаватель Центра международного образования МГУ.

В 1984 г. В. И. Толстой окончил международное отделение факультета журналистики Московского государственного университета, с 1980 по 1992 год работал корреспондентом и редактором отдела журнала «Студенческий меридиан», с 1994 по 2012 год — директором Государственного мемориального и природного заповедника «Музей-усадьба Л. Н. Толстого «Ясная Поляна».

Владимир Ильич учредил ежегодные международные писательские встречи в Ясной Поляне, фонд «Наследие Л. Н. Толстого», организовал ежегодные съезды потомков Л. Н. Толстого в Ясной Поляне. В 2003 году В. И. Толстой стал президентом учрежденной по его инициативе премии «Ясная Поляна» — международ-

ной литературной премии за лучшее художественное произведение традиционной формы.

В 2010 году Владимир Толстой инициировал международный проект «Сад гениев», объединивший дома-музеи Льва Толстого, Шекспира, Данте, Гёте, Гюго, Сервантеса, Джойса. Он выступил инициатором и организатором Российского Литературного собрания (2013 г.), проведения Года литературы в Российской Федерации (2015 г.), ежегодного книжного фестиваля «Красная Площадь» (с 2015 г.). Возглавляет организационный комитет Всероссийского пушкинского праздника.

С мая 2012 года по настоящее время Владимир Толстой является советником Президента Российской Федерации, секретарем Совета при Президенте Российской Федерации по культуре и искусству, председателем Совета при Президенте Российской Федерации по русскому языку.

В мае 2019 года на Генеральной ассамблее, проходившей в г. Нур-Султан (Казахстан), В. И. Толстой был избран президентом Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. В октябре того же года в Москве состоялось Общее собрание Ассоциации преподавателей русского языка и литературы «РОПРЯЛ», избравшее Владимира Толстого президентом российского национального объединения русистов.

Поздравляем Владимира Ильича Толстого со славным юбилеем, желаем ему здоровья, благополучия, успехов во всех начинаниях!